José Rufino Echenique, Presidente de la República del Perú.

Por cuanto entre la República del Perú y los Estados Unidos de America se celebró por los respectivos Plenipotenciarios el dia veinte y seis de Julio de Mil ochocientos cincuenta y uno el siguiente Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion:

La República del Perú y los Estados Unidos de America hallandose igualmente animados con el deseo de hacer firmes y permanentes la paz y amistad que felizmente han subsistido siempre entre ellos, y de colocar sus relaciones de Comercio bajo las bases mas liberales: han resuelto fijar reglas claras y precisas, las que se observarán religiosamente en lo sucesivo entre ambas Naciones por medio de un Tratado de Paz, Comercio y Navegacion.

Y para lograr este deseado objeto: el Presidente de la República del Perú ha conferido plenos poderes al Jeneral de Brigada Don Juan Crisostomo Torrico, Ministro de Guerra y Marina y Encargado interinamente del Ministerio de Relaciones Exteriores: y el Presidente de los Estados Unidos ha conferido iguales plenos poderes al Señor Juan Randolph Clay Encargado

The United States of America and the Republic of Peru, being equally animated with the desire to render firm and permanent the peace and friendship which have, always, so happily subsisted between them, and to place their commercial relations upon the most liberal basis, have resolved to fix clear and precise rules, which shall in future be religiously observed between the two Nations, by means of a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation.

To attain this desirable object, the President of the United States of America has conferred Full Powers on John, Randolph Clay, the accredited Chargé d'Affaires of the said States to the Government of Peru, and the President of the Republic of Peru has conferred like Full Powers on Brigadier General,

de Negocios de los Estados Unidos cerca del Gobierno del Perú: los cuales despues de haber cangiado sus respectivos poderes y hallados los en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

Artículo I.

Habrá perfecta y perpetua paz y amistad entre la República del Perú y los Estados Unidos de America y entre sus respectivos territorios, pueblos y Ciudadanos, sin distincion de personas ó lugares.

Artículo II.

La República del Perú y los Estados Unidos de America convienen mutuamente en que habrá libertad recíproca de comercio y navegacion entre sus respectivos territorios y ciudadanos; los ciudadanos de cualquiera de las dos Repúblicas podran frecuentar con sus buques todas las Costas, puertos y lugares de la otra en que se permite el comercio extranjero; residir en cualquier punto de los territorios de la otra y ocupar las Casas y Almacenes que necesiten; y todo lo que les pertenezca será respetado y exento de toda visita

Don Juan, Crisostomo Torrico, Minister of War and the Marine, Minister of Foreign Affairs, ad interim, &c. &c., who after exchanging their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I.

There shall be perfect and perpetual peace and friendship, between the United States of America and the Republic of Peru and between their respective territories, people and citizens, without distinction of persons, or places.

Article II.

The United States of America and the Republic of Peru mutually agree, that there shall be reciprocal liberty of Commerce and Navigation, between their respective ~~territories~~ and citizens; the citizens of either Republic may frequent with their vessels all the coasts, ports and places of the other, wherever foreign Commerce is permitted, and reside in all parts of the territories of either and occupy dwellings

ó pesquiza arbitraria. Dichos Ciudadanos goza-
rán de entera libertad para comerciar en todas partes
del territorio de la otra segun las reglas estableci-
das por las respectivas leyes de comercio en todo genero
de efectos, Mercaderias, manufacturas y productos de
licito comercio y abrir tiendas y almacenes por menor
sometiendose á las mismas leyes, decretos y usos
establecidos para los Ciudadanos del Pais y no
estarán sujetos á mayores contribuciones ó impuestos
que los que pagan ó deban pagar los naturales.
No se examinarán ó inspeccionarán los libros
papeles ó cuentas que les pertenezcan, sin manda-
to de un Tribunal ó Juez competente. Los
Ciudadanos de cualquiera de los dos paises tendrán
tambien el derecho ilimitado de viajar por cualquier
parte de las posesiones del otro, y en todos los casos
gozarán de la misma seguridad y proteccion
que los naturales del pais donde residen, con
condicion de someterse á las leyes y ordenanzas
que en él se observen; no se les exijirá ningun
emprestito forzoso ni ninguna contribucion accidental,
ni estarán sujetos á ningun embargo ni á que
se les detenga con sus buques, cargamentos, mercade-
rias ó efectos para ninguna expedicion militar
ó para cualquier objeto publico sin concederles

and warehouses and everything belonging thereto shall be respected and shall not be subjected to any arbitrary visits, or search. The said citizens shall have full liberty to trade in all parts of the territories of either, according to the rules established by the respective regulations of Commerce, in all kinds of goods, merchandise, manufactures and produce not prohibited to all, and to open retail stores and shops under the same municipal and police regulations as native citizens; and they shall not, in this respect, be liable to any other, or higher taxes, or imposts, than those which are, or may be paid by native citizens. No examination or inspection of their books, papers, or accounts shall be made, without the legal order of a competent tribunal, or judge. The citizens of either country shall also have the unrestrained right to travel in any part of the possessions of the other, and shall, in all cases, enjoy the same security and protection as the natives of the country wherein they reside, on condition of their submitting to the laws and ordinances

por ello una cumplida y suficiente indemnizacion que en todo caso se convenga y pague adelantada.

Artículo III.

Las dos Altas Partes Contratantes se obligan y comprometen á á no conceder favor, privilejio ó exencion alguna sobre comercio y navegacion á otras Naciones sin hacerlos extensivos tambien inmediatamente á los Ciudadanos de la otra Parte Contratante que los gozará gratuitamente, ó si la concesion hubiese sido gratuita, ó mediante igual compensacion, ú otra equivalente que se arreglará de mutuo acuerdo, si la concesion hubiese sido condicional.

there prevailing; they shall not be called upon for any forced loan, or occasional contribution, nor shall they be liable to any embargo, or to be detained with their vessels, cargoes, merchandise, goods, or effects, for any military expedition, or for any public purpose whatsoever, without being allowed therefor a full and sufficient indemnification, which shall in all cases, be agreed upon and paid in advance.

Article III.

The two High Contracting Parties hereby bind and engage themselves not to grant any favor, privilege, or immunity whatever, in matters of Commerce and Navigation, to other Nations, which shall not be also, immediately, extended to the citizens of the other contracting party, who shall enjoy the same gratuitously, if the concession shall have been gratuitous, or on giving a compensation, as nearly as possible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have

Artículo IV.

No se exijirán otros ó mas altos derechos en razon de toneladas, faro, puerto, pilotaje, cuarentena y salvamento en casos de averia ó naufragio, ni otros impuestos locales en los puertos de la República del Perú á los buques de los Estados Unidos de mas de doscientas toneladas que los que pagaren en dichos puertos los buques peruanos del mismo porte; ni en los puertos de los Estados Unidos á los buques peruanos de mas de doscientas toneladas que los que pagaren en los mismos puertos los buques de los Estados Unidos de igual porte.

Artículo V.

Toda clase de mercaderias y articulos de comercio que sean importados legalmente en los puertos y territorio de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, en buques Nacionales, podrán serlo tambien en los buques de la otra Nacion, sin pagar otros ó mas altos derechos é impuestos, cualquiera que sea su

been conditional.—

Article IV.

No higher or other duties, or charges, on account of tonnage, light houses or harbour dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage, or shipwreck, or any other local charges, shall be imposed, in any ports of Peru, on vessels of the United States, of the burthen of two hundred tons and upwards, than those payable in the same ports by Peruvian vessels of the same burthen; nor, in any of the Ports of the United States, by Peruvian vessels of the burthen of two hundred tons and upwards, than shall be payable in the same ports by vessels of the United States of the same burthen.

Article V.

All kinds of merchandise and articles of Commerce which may be lawfully imported into the ports and territories of either of the Powers contracting Parties, in national vessels, may also be imported in vessels of the other country, without paying other, or higher duties and

denominacion, que si las mismas mercaderías ó artículos fuesen importados en buques Nacionales. Ni se hará distincion alguna en la forma de hacer los pagos de los mencionados derechos ó impuestos.

Queda expresamente convenido que las estipulaciones de este y del artículo anterior son aplicables en toda su extension á los buques y sus cargamentos pertenecientes á cualquiera de las Altas Partes Contratantes que lleguen á los puertos y territorios de la otra, ya sea en el caso de que dichos buques hayan salido directamente de los puertos del pais á que pertenecen ó de los puertos de cualquiera otra Nacion.

Artículo VI.

No se exijirán otros ó mas altos derechos á la importacion en los puertos y territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, de cualquier artículo producto ó manufactura de la otra que los que se pagan ó pagaren por el mismo artículo, producto ó manufactura de cualquier otro pais; ni se impondrá prohibicion alguna á la importacion de cualquier artículo, producto ó manufactura de cada una de las partes

charges, of any kind or denomination whatever, than if the same merchandise and articles of Commerce were imported in national vessels. Nor shall any distinction be made in the manner of making payment of the said duties or charges.

It is expressly understood, that the stipulations in this and the preceding Article are, to their full extent, applicable to the vessels and their cargoes, belonging to either of the High Contracting Parties, arriving in the ports and territories of the other, whether the said vessels have cleared directly from the ports of the country to which they appertain, or from the ports of any other nation.

Article VI.

No higher or other duties, or charges shall be imposed, or levied upon the importation into the ports and territories of either of the High Contracting Parties of any article, the produce, growth, or manufacture of the other party, than are or shall be payable on the like Article being the produce, growth, or manufac-

á los puertos ó territorios de la otra, sin que la prohivicion se extienda igualmente á todas las demás Naciones.

Artículo VII.

Toda clase de mercaderias y artículos de comercio que puedan exportarse legalmente de los puertos y territorios de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes en buques Nacionales, podrán exportarse tambien en buques de la otra parte pagando estos unicamente los mismos derechos y gozando de los mismos descuentos, primas y franquicias que si la misma mercaderia, ó los mismos artículos de comercio se exportasen en buques de la una ó de la otra parte.

Artículo VIII.

Ningun cambio ó alteracion en las tarifas de una ú otra de las Altas Partes Contratantes aumentando los derechos

ture of any other country: nor shall any prohibition be imposed upon the importation of any article, the produce, growth, or manufacture of either party, into the ports or territories of the other, which shall not equally extend to all other nations.

Article VII.

All kinds of merchandise and articles of commerce, which may be lawfully exported, from the ports and territories of either of the High Contracting Parties, in national vessels, may also be exported in vessels of the other party, and they shall be subject to the same duties only, and be entitled to the same drawbacks, bounties and allowances, whether the same merchandise and articles of Commerce be exported in vessels of the one party, or in vessels of the other party.

Article VIII.

No changes or alterations in the tariffs of either of the High Contracting Parties, augmenting the duties payable upon merchandise or articles of commerce, of any

que se paguen por las mercaderias ó artículos de comercio de cualquier especie ó clase que sean importados en sus respectivos puertos ó exportados de ellos, se aplicará ó tendrá efecto para el comercio ó la Navegacion de una á otra parte hasta que se cumplan ocho meses despues que dichos cambios ó alteraciones se hayan promulgado como ley, á no ser que la ley ó decreto por el que tales cambios ó alteraciones se hagan contenga alguna disposicion que tienda á producir el mismo ó semejante efecto.

Artículo IX.

Se declara asi mismo que las estipulaciones del presente Tratado no se consideraran aplicables á la Navegacion y comercio de cabotaje, entre un puerto y otro situado en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, pues la regulacion de este comercio está reservada respectivamente á las leyes particulares de cada una de las partes.

Sin embargo, los buques de cualquiera de los dos paises podrán descargar parte de sus cargamentos en un puerto habilitado para el

sort or kind, imported into, or exported from their respective ports, shall be held to apply to the Commerce or navigation of either Party, until the expiration of eight calendar months after the said changes or alterations shall have been promulgated and become a law, unless the law, or decree, by which such changes or alterations shall be made, contain a prospective provision to the same or similar effect.

Article IX.

It is hereby declared, that the stipulations of the present Treaty are not to be understood as applying to the navigation and coasting trade, between one port and another situated in the territories of either contracting Party - the regulation of such navigation and trade being reserved, respectively, by the Parties according to their own separate laws.
Vessels of either country shall, however, be permitted to discharge part of their cargoes at one port, open to foreign commerce, in the territories of either of the High Contracting Parties, and to proceed

comercio extranjero perteneciente al territorio de cualquiera de las Altas Partes Contratantes y continuar con el resto de su carga á cualquier otro puerto ó puertos del mismo pais abiertos al Comercio extranjero, sin pagar otros ó mayores derechos de toneladas ó de puerto que los que pagan en tales casos los buques Nacionales en circunstancias analogas; y del mismo modo se les permitirá cargar en diferentes puertos en el mismo viaje para otros paises.

Articulo X.

Deseando la República del Perú aumentar la comunicacion entre los puntos de su costa por medio de la navegacion por vapor, se compromete desde ahora á conceder á cualquier ciudadano ó ciudadanos de los Estados Unidos que establezcan una linea de vapores para navegar con regularidad entre los diferentes puertos de entrada en el territorio Peruano, los mismos privilejios para embarcar y desembarcar carga ó flete, entrar en los puertos intermedios con objeto de recibir y desembarcar pasajeros y sus equipajes, dinero y plata en barras, llevar

with the remainder of their cargo to any other port, or ports of the same territories, open to foreign commerce, without paying other, or higher tonnage dues, or port charges, in such cases, than would be paid by national vessels in like circumstances, and they shall be permitted to load, in like manner, at different ports in the same voyage outwards.

Article X.

The Republic of Peru desiring to increase the intercourse along its coasts, by means of Steam Navigation, hereby engages to accord to any citizen, or citizens of the United States, who may establish a line of Steam vessels to navigate, regularly, between the different ports of entry, within the Peruvian territories, the same privileges of taking in and landing freight, entering the by-ports for the purpose of receiving and landing passengers and their baggage, specie and bullion, carrying the public mails, establishing depots for coal, erecting the necessary machine and workshops for repairing

las balijas de correos, formar depositos para carbon, establecer maquinas y talleres para reparar y carenar los Vapores, y todos los demas favores que goce cualquiera otra sociedad ó compañia.

Convienen ademas las Altas Partes Contratantes en que los Vapores de cualquiera de ellas no estarán obligados á pagar en los puertos de la otra ninguna clase de derechos de tonelaje, puerto ni otros semejantes que los que pagan ó pagaren los de cualquiera otra sociedad ó compañia.

Articulo XI.

Para la mejor inteligencia de los articulos precedentes y teniendo en consideracion el estado actual de la Marina Mercante del Perú se ha estipulado y convenido que todo buque perteneciente exclusivamente á ciudadano ó ciudadanos de dicha Rebública, y cuyo Capitan sea tambien Ciudadano de ella aunque la construccion y tripulacion del buque sean extranjeros será considerado para todos los efectos de este Tratado como buque Peruano.

and refitting the Steam vessels, and all other favors enjoyed by any other association or Company whatsoever.

It is, furthermore understood, between the two High Contracting Parties, that the Steam vessels of either shall not be subject in the ports of the other party to any duties of tonnage, harbor, or other similar duties whatsoever, than those that are or may be paid by any other association, or Company.

Article XI.

For the better understanding of the preceding Articles, and taking into consideration the actual State of the commercial marine of Peru, it is stipulated and agreed that every vessel, belonging exclusively to a citizen or citizens of the said Republic, and of which the Captain is also a citizen of the same, though the construction, or the crew is or may be foreign, shall be considered, for all the objects of this Treaty, as a Peruvian vessel.

Artículo XII.

Los buques balleneros de los Estados Unidos podrán entrar en el puerto de Cumbez, y en los puertos mayores del Perú y pasar de uno á otro con el objeto de tomar víveres y repararse, y les será permitido vender ó cambiar sus provisiones ó mercaderias, inclusive el aceite, hasta la cantidad de doscientos pesos ad valorem por cada buque sin que estén obligados á pagar los derechos de toneladas ó de puerto, ni derecho alguno ó impuesto por los artículos vendidos ó cambiados de esta manera. Se les permitirá además con la misma exension de los derechos de toneladas y puerto vender ó cambiar sus provisiones ó mercaderias inclu-so el aceite, hasta la suma adicional de mil pesos ad valorem por cada buque, pagando por la parte adicional de dichos artículos los mismos derechos que se satisfacen por iguales provisiones ó mercaderias y aceite cuando se importan en buques y por ciuda-danos ó subditos de la Nacion mas favorecida.

Artículo XIII.

Los Negociantes, Capitanes de

Article XII.

The Whale ships of the United States shall have access to the port of Tumbez, as well as to the ports of entry in Peru and may sail from one port to another for the purposes of refreshment and refitting, and they shall be permitted to sell, or barter their supplies, or goods, including Oil, to the amount of two hundred dollars, ad valorem, for each vessel, without paying any tonnage, or harbour dues, or any duties, or imposts, upon the articles so sold or bartered. They shall be also permitted, with like exemption from tonnage and harbor dues, further to sell, or barter their supplies, or goods, including oil, to the additional amount of one thousand dollars ad valorem, for each vessel, upon paying, for the said additional articles, the same duties as are payable upon like supplies, or goods and oil, when imported in the vessels and by the citizens, or subjects of the most favored nation.

Article XIII.

The merchants, commanders, or

buques y todos los Ciudadanos de cada una de las partes Contratantes tendrán en los territorios de la otra plena libertad para manejar por sí sus negocios ó encomendarlos á la persona que quieran emplear como Agente, Factor ó Intérprete. No se les obligará á que empleen personas determinadas para el desempeño de estos servicios ni tampoco á dar ningun salario ó remuneracion á quien no quieran ocupar. Gozarán de libertad absoluta así para consignar y vender sus Mercaderías y artículos de comercio como para comprarlos retornos, descargar, cargar y despachar sus buques. El comprador y vendedor tendran plena libertad para arreglar entre si y fijar el precio de cualquiera mercancía ó efectos de comercio que se hayan de importar ó de exportar de los territorios de cualquiera de ambas partes Contratantes observandose en todo caso los reglamentos de Comercio vijentes en los respectivos Paises

masters of vessels and other citizens of either contracting party, shall be wholly free to manage their own business and affairs, in all the ports and places within the jurisdiction of the other; or to commit their business and affairs to the management of any person, whom they may choose to appoint, as agent, factor, consignee, or interpreter. They shall not be restrained in the choice of persons, to act in such capacities, or be compelled to pay any salary, or remuneration, to any one whom they do not wish to employ. Absolute freedom shall be given, as well with respect to the consignment and sale of their merchandise and articles of commerce, as to the purchase of their returns, unloading, loading and sending off their vessels. The buyer and seller, shall have full liberty to bargain together and fix the price of any merchandise, or articles of Commerce imported into, or to be exported from the territories of either contracting Party, the regulations of Commerce established in the respective countries, being in every case duly observed.

Artículo XIV.

Los Ciudadanos del Perú gozarán los mismos privilejios que se conceden ó se puedan conceder en adelante por los Estados Unidos de America á los Ciudadanos ó subditos de la Nacion mas favorecida, cuando concurran á las Minas y extraigan ó busquen el oro en las tierras públicas situadas en el Estado de California.

Artículo XV.

Los Ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes podrán disponer de sus efectos personales dentro de la jurisdiccion de la otra por venta, donacion, testamento, ó de cualquier otro modo y sus herederos ó representantes, si son Ciudadanos de la otra parte sucederán en los susodichos efectos personales, ya sea por testamento ó ab-intestato: y pueden tomar posesion de ellos bien por sí mismos, ó por otros que obren en su nombre, y disponer de ellos á su voluntad; pagando unicamente aquellos derechos á que en tales casos están sujetos los habitantes del pais donde se hallan los efectos precitados. Y si en el caso

Article XIV.

Peruvian citizens shall enjoy the same privileges, in frequenting the mines and in digging, or working for gold, upon the public lands situated in the State of California, as are, or may be hereafter accorded by the United States of America to the citizens, or subjects of the most favored nation.

Article XV.

The citizens of either of the High Contracting Parties, shall have the full Power and liberty to dispose of their personal property and effects, of every Kind and description, within the jurisdiction of the other, by sale, donation, testament, or otherwise; and their heirs, or representatives, being citizens of the other party, shall succeed to their said personal property and effects, whether by testament, or ab intestato, and may take possession of the same themselves, or by others acting for them, and dispose of the same at their pleasure, paying such dues only, as the inhabitants of the country, wherein said effects may be, shall

hubiera pagado en semejante caso un buque Nacional. Y se permitirá en este caso descargar las Mercaderias ó efectos que se hallen á bordo con las precauciones necesarias para prevenir su ilicita introduccion, sin que se exija ningun impuesto ó contribucion, con tal de que sean exportados.

Articulo XVII.

Cuando á causa de mal tiempo, falta de agua ó de viveres, persecucion de enemigos ó de piratas, los buques de una de las Altas Partes Contratantes, de guerra ó mercantes ó empleados en la pesca, se vean obligados á buscar abrigo en los puertos, rios ó lugares de los dominios de la otra, serán recibidos y tratados con humanidad; se les concederá el tiempo suficiente para que terminen sus reparos y mientras cualquier buque se halle en este caso no se le exijirá que descargue en todo ó en parte, á no ser preciso, prestandole todo favor y proteccion para que se proporcione auxilios y se ponga en estado de proseguir su viage

the owners, or their agents, they paying only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the rate of salvage which would have been payable, in the like case, by national vessels, and it shall be permitted for them to unload the merchandise and effects on board, with the proper precautions to prevent their illicit introduction, without exacting, in such case, any duty, impost, or contribution whatever, provided the same be exported.

Article XVII.

When through stress of weather, want of water, or provisions, pursuit of enemies, or pirates, the vessels of one of the High Contracting Parties, whether of war (public or private) or of trade, or employed in fishing, shall be forced to seek shelter in the ports, rivers, bays and dominions of the other, they shall be received and treated with humanity: sufficient time shall be allowed for the completion of repairs, and while any vessel may be undergoing them, its cargo shall not unnecessarily be required to be landed, either in whole, or in part:

sin obstaculo ni molestia.

Artículo XVIII.

Todos los buques mercaderias y efectos pertenecientes á Ciudadanos de una de las Altas Partes Contratantes que sean apresados por piratas, bien en alta mar, ó dentro de los limites de su jurisdiccion, y que fuesen llevados ó encontrados en los rios, radas ó bahias, puertos ó dominios de la otra, serán entregados á los dueños ó á sus Agentes, con tal que prueben en propia y debida Forma sus derechos ante los Tribunales competentes: debiendo entenderse que el reclamo ha de hacerse dentro del termino de dos años por las mismas partes, sus Agentes ó los de sus respectivos Gobiernos.

Artículo XIX.

Las Altas Partes Contratantes ofrecen y se comprometen á dar su mas cumplida proteccion á las personas y propiedades de los Ciudadanos de una á otra

all assistance and protection shall be given to enable the vessels to procure supplies and to place them in a condition to pursue their voyage, without obstacle, or hindrance.

Article XVIII

All vessels, merchandise and effects belonging to the citizens of either of the High Contracting Parties, which may be captured by Pirates, either on the high seas, or within the limits of its jurisdiction, and may be carried into, or found in the rivers, roads, bays, ports, or dominions of the other, shall be delivered up to the owners, or their agents; they proving, in due and proper form, their rights before the competent tribunals; it being understood, that the claim thereto shall be made within two years, by the owners themselves, their agents, or the agents of the respective Governments.

Article XIX.

The High Contracting Parties promise and engage, to give full and perfect protection to the persons and property of the citizens of each other, of all classes

de todas clases y ocupaciones que puedan estar en los territorios sujetos á su respectiva jurisdiccion ya sean transeuntes ó domiciliados, dandoles libre acceso ante los Tribunales de Justicia para sus recursos judiciales, en los mismos terminos que son de uso y costumbre con los naturales ó ciudadanos del pais en donde se hallen, para cuyo efecto podrán emplear en defensa de sus derechos los abogados, procuradores escribanos y Agentes de cualquier clase que crean conveniente.

Dichos Ciudadanos no podrán ser presos sin que preceda un auto de prision y en vista de una órden firmada por una autoridad legal escepto en los casos de delito infraganti y siempre se les hará comparecer ante un Juez ó otra autoridad legal para tomarle declaraciones dentro del termino de veinte y cuatro horas despues del arresto, y si en ese tiempo no se le han tomado declaraciones el acusado será puesto inmediatamente en libertad. Cuando se detenga á los dichos Ciudadanos se les tratará con humanidad durante su prision y no se emplearà con ellos ningun rigor innecesario.

and occupations, who may be dwelling, or transient in the territories subject to their respective jurisdiction: they shall have free and open access to the tribunals of justice for their judicial recourse, on the same terms as are usual and customary with the natives, or citizens of the country in which they may be, and they shall be at liberty to employ, in all causes, the advocates, attornies, notaries, or agents of whatever description, whom they may think proper.

The said citizens shall not be liable to imprisonment, without formal commitment under a warrant signed by a legal authority, except in cases, flagranti delicti, and they shall, in all cases, be brought before a magistrate, or other legal authority for examination, within twenty four hours after arrest, and if not so examined, the accused shall forthwith be discharged from custody. Said citizens when detained in prison shall be treated, during their imprisonment, with humanity and no unnecessary severity shall be exercised

Articulo XX.

Se conviene asi mismo en que los Ciudadanos de las dos partes Contratantes disfrutarán entera y perfecta libertad de conciencia en los paises sometidos á la jurisdicion de la una y de la otra, sin estar sujetos á ser perturbados ó molestados á causa de su creencia religiosa, en tanto que respeten las leyes y usos establecidos del pais.

Ademas los cuerpos de los Ciudadanos de una de las partes Contratantes que murieren en los territorios de la otra, serán enterrados en los lugares de costumbre ó en otros lugares propios y decentes y serán protejidos de toda violacion ó falta de respeto.

Articulo XXI.

Los Ciudadanos de la República del Perú y los de los Estados Unidos de America podrán navegar con sus buques en perfecta libertad y seguridad, sin que se haga distincion de quienes sean los dueños de las mercaderias que tengan á su bordo, de cualquier

towards them.

Article XX.

It is likewise agreed, that perfect and entire liberty of conscience shall be enjoyed by the citizens of both the contracting parties, in the countries subject to the jurisdiction of the one or the other, without their being liable to be disturbed, or molested, on account of their religious belief, so long as they respect the laws and established usages of the country.

Moreover, the bodies of the citizens of one of the contracting parties, who may die in the territories of the other, shall be buried in the usual burying grounds, or in other decent and suitable places, and shall be protected from violation, or disturbance.

Article XXI.

The citizens of the United States of America and of the Republic of Peru may sail with their vessels, with entire freedom and security, from any port, to the ports or places of those

puerto ó lugar á los puertos y lugares de aquellos que en la actualidad son ó fueren en lo succesivo enemigos de una de las partes Contratantes. Será asi mismo licito á los predichos Ciudadanos navegar con los buques y mercaderias arriba mencionados, y comerciar con la misma libertad y siguridad de los lugares, puertos y bahias de aquellos que son enemigos de una de las dos partes, ó de ambas sin ninguna oposicion ó impedimento, no solo directamente de los lugares del enemigo ya nombrado á los lugares nutrales, sino tambien de un lugar perteneciente á un enemigo á otro puerto tambien del enemigo, bien sea que estén bajo la jurisdiccion de una misma Potencia ó bajo la de varias, y queda convenido que los buques libres harán libres las mercaderias y que se reputará libre todo lo que se encuentre á bordo de los buques pertenecientes á los Ciudadanos de cualquiera de las partes Contratantes, aunque todo el cargamento ó una parte de él perteneza á enemigos de la otra, exceptuandose siempre los efectos de contrabando de guerra. La misma libertad se extenderá á las personas que estén á bordo de un buque libre, de suerte

who now are, or hereafter shall be enemies of either of the contracting parties, whoever may be the owners of the merchandise laden in the said vessels. The same citizens shall also be allowed to sail with their vessels, and to carry and traffic with their merchandise, from the ports and places of the enemies of both parties, or of one of them, without any hindrance, not only to neutral ports and places, but also from one port belonging to an enemy to another enemy's port, whether they be under the jurisdiction of one power or under several. And it is agreed, that free ships shall give freedom to goods and that everything shall be deemed free, which shall be found on board the vessels belonging to the citizens of either of the contracting parties, although the whole lading, or a part thereof, should belong to the enemies of either, articles contraband of war being always excepted. The same liberty shall be extended to persons who may be on board free ships, so

que dichas personas no podrán ser arrestadas ni sacadas de esos buques aunque sean enemigos de una de las partes ó de ambas, á menos que sean oficiales ó soldados, y en actual servicio del enemigo. Y se conviene que las estipulaciones contenidas en este artículo, declarando que el pabellon cubrirá la propiedad son aplicables á aquellas potencias solamente que reconocen este principio; pero si alguna de las partes Contratantes estuviere en guerra con una tercera, y la otra fuere neutral, el pabellon del neutral cubrirá la propiedad de aquellos enemigos cuyos Gobiernos reconocen este principio, y no la de los otros.

Artículo XXII.

En los casos en que el pabellon neutral de una de las partes Contratantes proteja la propiedad de los enemigos de la otra, en virtud de la precedente estipulacion, la propiedad Neutral que se hallare á bordo de los buques del enemigo se considerará del mismo modo como propiedad enemiga y estará sujeta á detencion y confiscacion, á menos que hubiere sido puesta á bordo de tales buques antes de

that said persons cannot be taken out of them, even if they may be enemies of both parties, or of one of them, unless they are officers, or soldiers in the actual service of the enemy. It is agreed, that the stipulations in this Article, declaring that the flag shall cover the property, shall be understood as applying to those nations only, who recognize this principle, but, if either of the contracting parties shall be at war with a third and the other shall remain neutral, the flag of the neutral shall cover the property of enemies whose governments acknowledge this principle and not that of others.

Article XXII.

When the neutral flag of one of the contracting parties shall protect the property of the enemies of the other, in virtue of the preceding Article, neutral property found on board enemies' vessels shall likewise be considered as enemies' property, and shall be subject to detention and confiscation, unless it shall have been put on board, before the declaration of war, or even afterwards, if it were done

la declaracion de la guerra, ó aun despues si se hubiere hecho sin conocimiento de la tal declaracion; pero las partes contratantes convienen que no podrá alegarse ignorancia seis meses despues de la declaracion de la guerra. Por el contrario en aquellos casos en que el pabellon del neutral no proteje la propiedad enemiga que se encuentre á bordo, los efectos y mercaderias del neutral embarcados en tales buques enemigos serán libres.

Articulo XXIII.

La libertad de comercio y navegacion estipulada en los articulos anteriores se extenderá á toda especie de mercaderias, exceptuandose unicamente aquellos articulos que se llaman contrabando de guerra, bajo cuya denominacion se comprenden:

1º: Cañones, morteros, obuses pedreros, trabucos, mosquetes, fusiles, rifles, carabinas, pistolas, picas, espadas, sables, lanzas, chuzos, alabardas, granadas y bombas, polvora, mechas balas, en las demas cosas correspondientes al uso de estas Armas:

2º: Escudos, casquetes, corazas

without knowledge of such declaration, but the contracting parties agree, that ignorance cannot be alleged after the lapse of six months from the declaration of war. On the contrary, in those cases where the flag of the neutral does not protect enemies' property which may be found on board, the goods, or merchandise of the neutral embarked in enemies' vessels shall be free.

Article XXIII.

The liberty of Commerce and Navigation, stipulated for in the preceding Articles, shall extend to all kinds of merchandise except the Articles called contraband of war, under which name shall be comprehended:—

1st Cannons, mortars, howitzers, swivels, blunderbusses, muskets, fusees rifles, carbines, pistols, pikes, swords, sabres, lances, spears, halberds, grenades, bombs, powder, matches, balls and every thing belonging to the use of these arms.

2nd Bucklers, helmets, breast-

cotas de malla, Fornituras y vestidos hechos en forma y para uso militar:

3°: Bandoleras y caballos junto con sus arneses:

4°: Y generalmente toda especie de armas ofensivas y defensivas hechas de fierro, acero, bronce cobre y otros materiales, manufacturadas, preparadas y formadas expresamente para hacer la guerra por mar ó por tierra.

Artículo XXIV.

Cualesquiera otras mercaderias y cosas no comprendidas en los articulos de contrabando explicitamente enumerados y clasificados arriba, se tendrán y considerarán libres y materia de libre y legitimo Comercio; de manera que puedan ser llevadas y transportadas en el modo mas libre por las dos Partes Contratantes aun á los lugares pertenecientes á un enemigo, exceptuandose unicamente aquellos lugares que esten en aquel tiempo sitiados ó bloqueados; y para evitar toda duda sobre el particular, se declara que unicamente se considerarán sitiados

plates, coats of mail, accoutrements, and clothes made up in military form and for military use.

3d. Cavalry belts and horses, with their harneys.

4th. And, generally, all offensive or defensive arms, made of iron, steel, brass, copper, or of any other material, prepared and formed to make war by land or at sea.

Article XXIV.

All other merchandise and things not comprehended in the Articles of contraband, explicitly enumerated and classified as above, shall be held and considered as free, and subjects of free and lawful commerce, so that they may be carried and transported in the freest manner by both the contracting parties, even to places belonging to an enemy, excepting only those places, which are at that time besieged, or blockaded; and to avoid all doubt in this particular, it is declared, that those places only shall be considered as besieged, or bloc-

ó bloqueados aquellos lugares que se hallen á la sazon atacados por una fuerza capaz de impedir la entrada del neutral.

Articulo XXV.

Los articulos de contrabando ó los ya enumerados y clasificados que se encuentren en un buque destinado á un puerto enemigo estarán sujetos á detencion y confiscacion; pero el resto del cargamento y el buque se dejarán libres para que los dueños puedan disponer de ellos segun estimen conveniente. Ningun buque de ninguna de las partes contratantes será detenido en alta mar por tener á bordo articulos de contrabando, siempre que el Maestre, Capitan, ó sobre-cargo del susodicho buque entregue los articulos de contrabando al apresador; á menos que sea tan grande y de tanto volumen la cantidad de los tales articulos que no puedan recibirse á bordo del buque apresador sin gran inconveniente; pero en este y en todos los otros casos de justa detencion el buque detenido será enviado al puerto mas inmediato, comodo y seguro para

loaded, which are actually invested, or attacked by a force capable of preventing the entry of the neutral.

Article XXV.

The Articles of contraband, or those before enumerated and classified, which may be found in a vessel bound for an enemy's port, shall be subject to detention and confiscation; but the rest of the cargo and the Ship shall be left free, that the owners may dispose of them as they see proper. No vessel of either of the contracting parties shall be detained on the high seas, on account of having on board articles of contraband, whenever the master, captain, or Supercargo of said vessel will deliver up the articles of contraband to the captor, unless, indeed, the quantity of such articles be so great, or of so large bulk, that they cannot be received on board the capturing vessel, without great inconvenience; but, in this and all other cases of just detention, the vessel detained shall be sent to the nearest convenient and

ser juzgado con arreglo á las leyes.

Artículo XXVI.

Y como frecuentemente sucede que navegan buques para un puerto ó lugar perteneciente á un enemigo sin saber que él mismo está sitiado, bloqueado ó atacado, se conviene que todo buque que se halle en este caso, sea rechazado del tal puerto ó lugar, pero no detenido ni confiscada ninguna parte de su cargamento que no sea contrabando, á menos que despues de notificarsele el bloqueo ó ataque por el oficial que mande un buque que forme parte de las fuerzas bloqueadoras intentase de nuevo entrar; pero se le permitirá ir á cualquiera otro puerto ó lugar que juzgue oportuno el maestre ó sobre-cargo. Y á ningun buque de una ú otra parte que hubiere entrado en un puerto ó lugar antes de que el mismo fuese sitiado, bloqueado ó atacado por la otra, se le impedirá que salga con su cargamento; ni si se encontrase allí antes ó despues de la reduccion y entrega estará sujeto el tal buque ó su cargamento á

safe port, for trial and judgment according to law.

Article XXVI.

And whereas it frequently happens that vessels sail for a port, or place, belonging to an enemy, without knowing that the same is besieged, blockaded, or invested, it is agreed that every vessel so circumstanced may be turned away from such port, or place, but shall not be detained, nor shall any part of her cargo, if not contraband, be confiscated, unless after having been warned of such blockade, or investment, by the commanding Officer of a vessel forming part of the blockading force, she again attempt to enter; but she shall be permitted to go to any other port or place the master or Supercargo may think proper. Nor shall any vessel of either party, that may have entered into such port, or place, before the same was actually besieged, blockaded, or invested by the other, be restrained from leaving it with her cargo;

aprisamiento, confiscacion ó demanda alguna por causa de redencion ó restitucion, sino que se dejará á sus dueños en tranquila posesion de su propiedad. Y si algun buque que hubiere entrado en el puerto antes de tener lugar el bloqueo tomase carga á bordo despues de establecido el bloqueo é intentase salir se le podrá intimar por las fuerzas bloqueadoras que vuelva al puerto bloqueado y descargue su cargamento; y si despues de recibir la dicha intimacion insistiere el buque en salir con el cargamento, estará sujeto á las mismas consecuencias á que lo estaria una embarcacion que intentase entrar en un puerto bloqueado despues de ser intimada por las fuerzas bloqueadoras.

Articulo XXVII.

Para impedir todo genero de desorden é irregularidad en la visita y examen

nor if found therein before, or after, the reduction and surrender, shall such vessel, or her cargo, be liable to seizure, confiscation, or any demand on the score of redemption or restitution, but the owners thereof shall remain in the undisturbed possession of their property. And if any vessel, having thus entered the port before the blockade took place, shall take on board a cargo after the blockade be established, and attempt to depart, she may be warned by the blockading forces to return to the blockaded port, and discharge the said cargo; and if, after receiving such warning, the vessel shall persist in going out with the cargo, she shall be liable to the same consequences as in the case of a vessel attempting to enter a blockaded port, after having been warned off by the blockading forces.

Article XXVII.

To prevent disorder and irregularity in visiting and examining the vessels and

de los buques y cargamentes de las dos partes contratantes en alta mar, han convenido mutuamente que cuando un buque de guerra público ó particular, encontrare á un neutral de la otra parte contratante el primero permanecerá á la mayor distancia que sea compatible con la posibilidad y la seguridad de hacer la visita, atendidas las circunstancias del viento y de la mar y el grado de sospecha que inspire el bajel que ha de ser visitado y enviará uno de sus botes pequeños sin mas gente que la necesaria para tripularlo con el objeto de ejecutar el predicho examen de los papeles relativos á la propiedad y cargamento del buque, sin causar la menor estorcion, violencia ó maltratamiento, respecto á lo cual los Comandantes de los susodichos buques armados serán responsables con sus personas y propiedades; y para cuyo fin los Comandantes de los prédichos buques particulares armados, antes de recibir sus comisiones darán la suficiente seguridad para responder por todos los daños y perjuicios que cometieren. Y se conviene expresamente que en ningun caso

cargoes of both the contracting parties, on the high seas, they have agreed, mutually, that whenever a vessel of war public, or private, shall meet with a neutral of the other party, the former shall remain at the greatest distance compatible with the possibility and safety of making the visit, under the circumstances of wind and sea and the degree of suspicion attending the vessel to be visited, and shall send one of her small boats, with no more men, than may be necessary to execute the said examination of the papers concerning the ownership and cargo of the vessel, without causing the least extortion, violence, or ill-treatment, in respect of which the commanders of said armed vessels shall be responsible with their persons and property; for which purpose, the commanders of said private armed vessels shall, before receiving their commissions, give sufficient Security to answer for all the injuries and damages they may commit. And it is expressly agreed, that the neutral party shall, in no case, be required to go on board of the examining vessel, for

se requerirá que la parte neutral vaya á bordo del buque que hace la visita, ni para exhivir sus papeles ni para ningun otro objeto.

Artículo XXVIII.

Ambas partes contratantes convienen que en el caso que una de ellas estuviere empeñada en guerra, los buques de la otra deben estar provistos de letras de mar, patentes ó pasaporte, en que se expresen el nombre y tamaño del buque, como tambien el nombre y el lugar de la residencia de su dueño maestre ó Capitan á fin de que aparezca por ellos que el susodicho buque pertenece real y verdaderamente á ciudadanos de la dicha otra parte. Y han convenido asi mismo en que los dichos buques, estando cargados, llevarán además de las mencionadas letras de mar, patentes ó pasaportes, manifiestos ó certificados que contengan los diferentes pormenores del cargamento y el lugar donde fué embarcado; de manera que se sepa si hay á su bordo efectos prohividos ó de contrabando, dichos certificados serán expedidos por las autoridades

the purpose of exhibiting the ship's papers, nor for any other purpose whatever.

Article XXVIII.

Both contracting Parties likewise agree, that when one of them shall be engaged in war, the vessels of the other must be furnished with sea letters, patents, or passports, in which shall be expressed the name, burthen of the vessel and the name and place of residence of the owner, and master, or Captain, thereof, in order that it may appear that the vessel really and truly belongs to citizens of the said other party. It is also agreed, that such vessels being laden, besides the said sea letters, patents, or passports, shall be provided with Manifests, or certificates, containing the particulars of the cargo and the place where it was taken on board; so that it may be known whether any part of the same consists of contraband, or prohibited articles — which certificates shall be made out in the accustomed form, by the authorities of the port whence the vessel sailed: without which requisites, the vessel may be detained, to be adjudged

del lugar de donde salió el buque en la forma acostumbrada sin cuyos requisitos el susodicho buque puede ser detenido para ser adjudicado por los Tribunales competentes y puede ser declarado presa legal á menos que se pruebe que el precitado defecto proviene de accidente, ó sea satisfecho ó suplido por un testimonio del todo equivalente, en la opinion de los susodichos Tribunales, á cuyo fin se concederá un termino suficiente para proporcionarselo.

Articulo XXIX.

Las estipulaciones arriba expresadas relativas á la visita y examen de los buques, se aplicarán solamente á aquellos que navegan sin convoy; y cuando los dichos buques fueren convoyados, la declaracion verbal del Comandante del convoy, bajo su palabra de honor de que los papeles que están bajo su proteccion pertenecen á la Nacion cuya bandera tremola él y cuando su destino es á un puerto enemigo de que no tienen á bordo efectos de contrabando será considerada suficiente

Articulo XXX.

Se conviene asi mismo

by the competent tribunals and may be declared good and legal prize, unless it shall be proved, that the said defect, or omission, was owing to accident, or unless it shall be satisfied, or supplied by testimony equivalent in the opinion of the said tribunals; for which purpose there shall be allowed a reasonable length of time to procure and present it.

Article XXIX.

The preceding stipulations, relative to the visit and examination of vessels, shall apply only to those which sail without convoy, for when said vessels shall be under convoy, the verbal declaration of the commander of the convoy, on his word of honor, that the vessels under his protection belong to the nation whose flag they carry, and, when they are bound to an enemy's port, that they have no contraband goods on board, shall be sufficient.

Article XXX.

It is further agreed, that in all prize cases the courts specially estab-

que en todo caso de presas los Tribunales establecidos para tales causas en el pais á que puedan ser conducidas las presas, serán los unicos que tomen conocimiento de ellas. Y siempre que semejantes Tribunales de una ú otra parte pronunciaren sentencia contra algun buque, efectos ó propiedad reclamados por ciudadanos de la otra parte, la sentencia ó decision mencionará las razones ó motivos en que se ha fundado y se entregará al Comandante ó Ajente del dicho buque ó propiedad, sin excusa ó demora alguna, si él lo pidiere una copia autentica de la sentencia ó decision y de todos los procedimientos del caso, con tal que pague por ello los derechos ó gastos legales.

Articulo XXXI.

Siempre que una de las partes Contratantes estuviere empeñada en guerra con otra Nacion, ningun ciudadano de la otra parte contratante aceptará comision ó letra de marca con el objeto de ayudar ó cooperar hostilmente con el susodicho enemigo contra la predicha parte que está en guerra, só pena de ser tratado como

lished for such causes in the country, to which the prizes may be conducted, shall alone take cognizance of them.

And whenever such Courts of either Party shall pronounce judgment against any vessel, merchandise, or property claimed by the citizens of the other party, the sentence, or decree shall set forth the reasons, or motives, on which the same shall have been founded, and an authenticated copy of the Sentence, or decree, and of all the proceedings connected with the case, shall, if demanded, be delivered to the commander, or agent of the said vessel, merchandise, or property; without any excuse, or delay, upon payment of the established legal fees for the same.

Article XXXI.

Whenever one of the contracting parties shall be engaged in war with another Nation, no citizen of the other contracting party shall accept a commission, or letter of marque, for the purpose of assisting, or co-operating, hostilely, with the said enemy against the

pirata.

Artículo XXXII.

Si lo que no es de esperarse llegase á haber en cualquier tiempo un rompimiento entre las dos Naciones Contratantes y se empeñaren en guerra una contra otra, han convenido ahora para entonces que los comerciantes, traficantes y otros Ciudadanos de todas profesiones de cualquiera de las partes que residan en las Ciudades, puertos y dominios de la otra, tendrán el privilejio de permanecer allí y de continuar su comercio y negocios y serán respetados y mantenidos en el pleno y tranquilo goce de su libertad personal y de su propiedad, en tanto que se conduzcan pacíficamente de un modo arreglado y no cometan ofensa alguna contra las leyes. En caso de que su conducta los hiciere justamente sospechosos y habiendo perdido así este privilejio los respectivos Gobiernos juzgaren oportuno mandarlos salir del país, se les concederá el termino de doce meses, contados desde la publicacion ó intimacion de la órden, para que en él puedan arreglar y ordenar sus negocios

said party so at war, under pain of being treated as a pirate.

Article XXXII.

If, which is not to be expected, a rupture should at any time take place, between the two contracting nations, and they should engage in war with each other, they have agreed, now for then, that the Merchants, traders and other citizens of all occupations of either of the two parties, residing in the cities, ports and dominions of the other, shall have the privilege of remaining and continuing their trade and business therein, and shall be respected and maintained, in the full and undisturbed enjoyment of their personal liberty and property, so long as they conduct themselves peaceably and properly and commit no offence against the laws. And in case their acts should render them justly suspected, and, having thus forfeited this privilege, the respective governments should think proper to order them to leave the country, the term of twelve

y retirarse con sus Familias, efectos y propiedades: á cuyo Fin se les dará el necesario salvo-conducto que sirva de suficiente proteccion hasta que lleguen al Puerto designado y en él se embarquen. Pero este favor no se extenderá á aquellos que obraren de un modo contrario á las leyes establecidas. Debe no obstante entenderse que á las personas así sospechosas pueden los Gobiernos respectivos mandarlas retirar inmediatamente á lo interior, á aquellos lugares que tengan por conveniente designar.

Articulo XXXIII.

En el caso de una guerra ó de una interrupcion de la cordial inteligencia de las dos Altas Partes Contratantes, la propiedad in dinero, deudas entre particulares, acciones en los Fondos públicos ó privados ó cualquiera otra propiedad perteneciente á los Ciudadanos de una de las Partes en el territorio de la otra, no podrá ser secuestrada ó confiscada en ningun caso.

months, from the publication, or intimation of the Order therefor, shall be allowed them, in which to arrange and settle their affairs and remove with their families, effects and property; to which end the necessary safe conduct shall be given to them, which shall serve as a sufficient protection, until they arrive at the designated port and there embark; but this favor shall not be extended to those, who shall act contrary to the established laws. It is, nevertheless, understood, that the respective governments may order the persons so suspected, to remove, forthwith, to such places in the interior as may be designated.

Article XXXIII.

In the event of a war, or of any interruption of friendly intercourse, between the High Contracting Parties, the money, private debts, shares in the public funds, or in the public or private banks, or any other property whatever, belonging to the citizens of the one party in the territories of the other, shall in no case

Articulo XXXIV.

Deseando las dos Partes Contratantes evitar toda desigualdad con relacion á sus comunicaciones públicas y á su correspondencia Oficial han convenido y convienen en conceder á sus Enviados, Ministros, Encargados de Negocios y otros Agentes públicos, los mismos favores, inmunidades y exenciones que hoy disfrutan los de la Nacion mas favorecida ó que en adelante disfrutaren; entendiendose, que cualesquiera favores inmunidades ó privilejios que la República del Perú y los Estados Unidos de America tuvieren por conveniente conceder á los Enviados, Ministros Encargados de Negocios y Agentes diplomaticos de cualquiera otra potencia, seran por el mismo acto extendidos y concedidos á los de las Partes contratantes respectivamente.

Articulo XXXV.

A fin de hacer mas efectiva la proteccion que la República del Perú y los

be sequestrated, or confiscated.

Article XXXIV.

The High Contracting Parties, desiring to avoid all inequality in their public communications and official intercourse, agree to grant to their Envoys, Ministers, Chargés d'Affaires and other Diplomatic agents, the same favors, privileges, immunities and exemptions, that those of the most favored nation do or shall enjoy: it being understood that the favors, privileges, immunities and exemptions granted by the one party to the Envoys, Ministers, Chargés d'Affaires, or other Diplomatic agents of the other party, or to those of any other station, shall be, reciprocally, granted and extended to those of both the High Contracting Parties respectively.

Article XXXV.

To protect more effectually the Commerce and Navigation of their respective citizens, the United States

Estados Unidos de America concedieran en lo futuro al comercio y navegacion de sus respectivos ciudadanos, la República del Perú y los Estados Unidos de America convienen en recibir y admitir Consules y Vice-Consules en todos los puertos abiertos al comercio extranjero; los cuales disfrutarán dentro de sus respectivos distritos Consulares todos los derechos, prerogativas é inmunidades de los Cónsules y Vice-Cónsules de la Nacion mas favorecida. Pero para que los Cónsules y Vice Cónsules de las dos Partes Contratantes puedan disfrutar de los derechos prerogativas é inmunidades que les pertenecen por su caracter público, presentarán antes de ejercer sus funciones, su nombramiento ó Patente en debida forma al Gobierno cerca del cual sean acreditados, á fin de obtener el Exequatur; y recibido este serán tenidos y considerados como tales Cónsules ó Vice Consules por todas las autoridades, Magistrados y Habitantes del distrito Cónsular donde residan. Queda sin embargo cada una de las Partes Contratantes en libertad de exceptuar aquellos puertos y lugares en donde no se crea conveniente la admision y residencia de tales funcionarios bien

of America and the Republic of Peru agree to admit and receive, mutually, Consuls and Vice Consuls, in all their ports open to foreign Commerce, who shall enjoy, within their respective consular districts, all the rights, prerogatives and immunities of the Consuls and Vice Consuls of the most favored nation; but to enjoy the rights, prerogatives and immunities, which belong to them, in virtue of their public character, the Consuls and Vice Consuls shall, before exercising their official functions, exhibit to the Government to which they are accredited, their Commissions, or patents, in due form, in order to receive their exequatur, after receiving which, they shall be acknowledged, in their official characters, by the authorities, magistrates and inhabitants of the district in which they reside.

The High Contracting Parties, nevertheless, remain at liberty to except those ports, and places, where the admission and residence of Consuls or Vice Consuls may not seem convenient, provided that the

entendido que en tal caso la exclusion ó negativa á admitirlos deberá ser comun y general para todas las Naciones.

Articulo XXXVI.

Los Consules, Vice Consules Oficiales y personas empleadas en sus Consulados estarán exentos de todo servicio público y tambien de todo genero de contribuciones, pechos é impuestos excepto aquellos que estuvieren obligados á pagar á causa de su comercio ó de sus propiedades y á los que están sujetos los Ciudadanos y otros habitantes del pais en que residen, estando ellos por lo demás sometidos á las leyes de los respectivos paises. Los archivos y papeles de los Consulados, serán inviolablemente respetados y bajo de ningun pretexto se apoderará de ellos, ó intervendrá en manera alguna con ellos ningun magistrado, ni cualquiera otra persona.

Articulo XXXVII.

Los Consules y Vice Consules

refusal, to admit them shall likewise extend to those of all nations.

Article XXXVI.

The Consuls, Vice Consuls, their officers and persons employed in their Consulates shall be exempt from all public service and from all kinds of taxes, imposts and contributions, except those which they shall lawfully be held to pay, on account of their property, or commerce, and to which the citizens and other inhabitants of the country in which they reside are subject, they being, in other respects, subject to the laws of the respective countries. The archives and papers of the consulates shall be inviolably respected and no person, magistrate, or other public authority shall, under any pretext, interfere with, or seize them.

Article XXXVII.

The Consuls and Vice Consuls shall have power to require the assistance of the public authorities of the country in which they reside, for the arrest, detention and

tendrán la facultad de requerir el auxilio de las autoridades del pais en que residan para el arresto, detencion y custodia de los desertores de los buques de guerra y mercantes de su Nacion; y cuando los desertores reclamados pertenezcan á un buque mercante, los Cónsules y Vice-Cónsules podrán dirijirse ellos mismos á las autoridades competentes y pedir por escrito los susodichos desertores, manifestando el rol del buque ú otros documentos públicos para probar con ellos que los hombres pedidos forman parte de la tripulacion del buque de donde se alega que desertaron: pero si los individuos reclamados perteneciesen á la tripulacion de un buque de guerra bastará la palabra de honor del Comandante de dicho buque para identificar á los desertores y en cualquier caso que se pruebe por estos medios la reclamacion de los Cónsules ó Vice Cónsules no se rehusará la entrega de los desertores. Una vez arrestados los tales desertores se tendrán á disposicion de los susodichos Cónsules y pueden ponerse en las prisiones públicas á peticion y costo de aquellos que los reclaman para ser enviados á los buques á que pertenecen ó á otros de la misma Nacion; pero si

custody of deserters from the vessels of war, or merchant vessels of their nation; and where the deserters claimed, shall belong to a merchant vessel, the Consuls, or Vice Consuls must address themselves to the competent authority and demand the deserters, in writing, proving by the ship's roll, or other public document, that the individuals claimed, are a part of the crew of the vessel from which it is alleged that they have deserted; but should the individuals claimed form a part of the crew of a vessel of war, the word of honor of a commissioned Officer, attached to the said vessel, shall be sufficient to identify the deserters; and when the demand of the Consuls, or Vice Consuls shall, in either case, be so proved, the delivery of the deserters shall not be refused.

The said deserters, when arrested, shall be delivered to the Consuls, or Vice Consuls, or, at the request of these, shall be put in the public prisons and maintained at the expense of those who reclaim them, to be delivered to

no fueren así enviados dentro de los dos meses que deberán contarse desde el dia de su arresto serán puestos en libertad y no volverán á ser arrestados por la misma causa.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que no podrá legalmente ninguna autoridad pública ni otra persona cualquiera amparar ó proteger á tales desertores dentro de sus respectivos dominios.

Artículo XXXVIII.

Con el objeto de proteger de un modo mas efectivo su comercio y navegacion las dos Partes Contratantes convienen por la presente en formar mas adelante, tan pronto como á ambas le convenga, una Convencion Consular en que se declaren especialmente las facultades é immunidades de los Consules y Vice Consules de las partes respectivas.

the vessels, to which they belong, or sent to others of the same nation; but if the said deserters should not be so delivered, or sent within the term of two months, to be counted from the day of their arrest, they shall be set at liberty and shall not be again apprehended for the same cause.

The High Contracting Parties agree, that it shall not be lawful for any public authority, or other person, within their respective dominions, to harbor, or protect, such deserters.

Article XXXVIII.

For the purpose of more effectually protecting their commerce and navigation, the two contracting parties do hereby agree to form, as soon hereafter as may be mutually convenient, a consular convention, which shall declare, specially, the powers and immunities of the consuls and Vice Consuls of the respective parties.

Articulo XXXIX.

Hasta que se concluya una Convencion Consular, queda estipulado entre las Altas Partes Contratantes: que en ausencia de los herederos legales ó sus representantes los Cónsules ó Vice Consules de cualquiera de las partes serán "ex-officio" los albaceas ó administradores de los Ciudadanos de su Nacion que mueran dentro de sus distritos Consulares; y de aquellos que mueran en la mar y cuya propiedad pueda ser llevada á algun puerto ó lugar dentro de los mismos distritos. Los dichos Cónsules ó Vice Cónsules podrán presentarse á un Juez de Paz, ó á cualquiera otra autoridad local, y pedir que se haga el inventario de los efectos y propiedades que ha dejado el difunto, y despues de hecho esos efectos quedarán en poder del Cónsul ó Vice Cónsul el que estará autorizado para vender inmediatamente aquellos efectos ó propiedades que puedan sufrir deterioro, y para disponer del resto segun las instrucciones de sus respectivos Gobiernos. Y cuando el difunto haya estado consagrado al

Article XXXIX.

Until the Conclusion of a Consular Convention, the High Contracting Parties agree that, in the absence of the legal heirs, or representatives, the Consuls, or Vice Consuls of either party shall be, ex officio, the Executors, or Administrators of the citizens of their nation who may die within their Consular jurisdictions and of their countrymen, dying at sea, whose property may be brought within their district. The said Consuls, or Vice-Consuls shall call in a Justice of the Peace, or other local authority, to assist in taking an inventory of the effects and property left by the deceased; after which, the said effects shall remain in the hands of the said Consuls, or Vice-Consuls, who shall be authorised to sell, immediately, such of the effects or property, as may be of a perishable nature and to dispose of the remainder, according to the instructions of their respective Governments.

And where the deceased has been engaged in Commerce, or other busi-

comercio ó á otros negocios, los Cónsules ó Vice Cónsules guardarán los efectos y propiedades que hayan quedado durante el plazo de doce meses, á fin de que si hay acreedores contra el difunto puedan presentar sus reclamaciones ó demandas contra los dichos bienes y todas las cuestiones que se susciten por tales reclamaciones ó demandas se decidirán segun las leyes del pais en donde los dichos ciudadanos hayan fallecido. Se entiende sin embargo que si ninguna reclamacion ó demanda se ha hecho contra los bienes de un individuo que haya fallecido de esa manera los Cónsules ó Vice Cónsules al fin del plazo de los doce meses podrán concluir la Testamentaria y disponer de los bienes conforme á las instrucciones de sus propios Gobiernos.

Articulo XL.

La República del Perú y los Estados Unidos de America deseando hacer tan durables como las circunstancias lo

ness, the Consuls, or Vice Consuls, shall hold the effects and property, so remaining, until the expiration of twelve calendar months; during which time the creditors, if any, of the deceased, shall have the right to present their claims, or demands, against the said effects and property, and all questions, arising out of such claims or demands, shall be decided by the laws of the country, wherein the said citizens may have died. It is understood, nevertheless, that if no claim, or demand shall have been made against the effects and property of an individual so deceased, the Consuls, or Vice Consuls, at the expiration of the twelve calendar months, may close the estate and dispose of the effects and property, in accordance with the instructions from their own Governments.

Article XL.

The United States of America and the Republic of Peru, desiring to make as durable as circumstances will permit, the relations established

permitan las relaciones establecidas entre ambas Partes en virtud de este Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion: declaran solemnemente y convienen en lo que sigue:

1º: El presente Tratado durará por el termino de diez años contados desde el dia del canje de las ratificaciones y mas hasta el fin de un año despues que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya notificado á la otra su intencion de cancelarlo reservandose cada una el derecho de hacer esa notificacion á la otra al fin del dicho plazo de diez años. Y se conviene ademas entre las Partes que á la espiracion de un año despues que se haya recibido esa notificacion por una de ellas hecha por la otra parte como se ha mencionado, este Tratado concluirá y terminará enteramente.

2º: Si cualquier Ciudadano ó cualesquier Ciudadanos de una ú otra parte quebrantasen cualquier articulo de este Tratado dichos Ciudadano ó Ciudadanos serán responsables personalmente, y la armonia y buena inteligencia entre las dos Naciones no se interrumpirán por ese motivo; y cada parte

between the two parties, in virtue of this Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, declare solemnly and agree as follows:

1st The present Treaty shall remain in force for the term of ten years, from the day of the exchange of the ratifications thereof and, further, until the end of one year after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other, of its intention to terminate the same, each of them reserving to itself the right of giving such notice, to the other, at the end of the said term of ten years. And it is hereby agreed, between the parties, that on the expiration of one year, after such notice shall have been received by either of them, from the other party, as above mentioned, this Treaty shall altogether cease and determine.

2dly If any citizen, or citizens of either party shall infringe any of the Articles of this Treaty, such citizen, or citizens shall be held personally responsible therefor, and the harmony

se compromete á no proteger de ninguna manera al infractor ó infractores, ó á sancionar tal violencia, só pena de hacerse la misma responsable por las consecuencias de ella.

3º: Si desgraciadamente las estipulaciones de este Tratado fuesen violadas de otra manera, se conviene expresamente en que ninguna de las Partes Contratantes órdenará ó autorizará ningun acto de represalia ni declarará la guerra á la otra por quejas de agravios ó perjuicios que de allí resulten, hasta que la parte que se considere agraviada haya presentado primeramente á la otra una relacion ó representacion de tales agravios ó perjuicios, apoyados en suficientes pruebas y haya pedido reparacion y satisfaccion, y que esta se le haya rehusado ó retardado sin razon.

4º: Nada de lo contenido en este Tratado se entenderá de manera que pueda producir un efecto contrario á los Tratados anteriores y vigentes celebrados con otras Naciones ó Soberanos.

El presente Tratado de

and good understanding between the two nations shall not be interrupted thereby — each party engaging in no way to protect the offender, or offenders, or to sanction such violation, under pain of rendering itself liable for the consequences thereof.

3dly Should, unfortunately, any of the provisions contained in the present Treaty be violated, or infringed, in any other manner whatever, it is expressly stipulated and agreed, that neither of the contracting parties shall order, or authorise, any act of reprisals, nor declare, or make war against the other, on complaint of injuries, or damages resulting therefrom, until the party considering itself aggrieved, shall first have presented to the other a statement, or representation of such injuries, or damages, verified by competent proofs, and demanded redress and satisfaction, and the same shall have been either refused, or unreasonably delayed.

4thly Nothing contained in this Treaty shall, however, be construed

Amistad, Comercio y Navegacion, será aprobado y ratificado por el Presidente de la República del Perú con la autorizacion del Congreso del Perú, y por el Presidente de los Estados Unidos de America con el parecer y acuerdo del Senado de los Estados Unidos, y las ratificaciones serán canjeadas en Washington á los diez y ocho meses de esta fecha, ó antes si es posible.

En Fé de lo cual, los Plenipotenciarios de la República del Perú y de los Estados Unidos de America hemos firmado y sellado el presente. Hecho en Lima el veinte y seis de Julio del año del Señor de mil ochocientos y cincuenta y uno.

J. Randolph Clay.

Por tanto: y habiendo el Congreso aprobado este Tratado el dia diez y ocho de Noviembre de este año, en uso de las facultades que

to operate contrary to former and existing public treaties with other Nations, or Sovereigns.

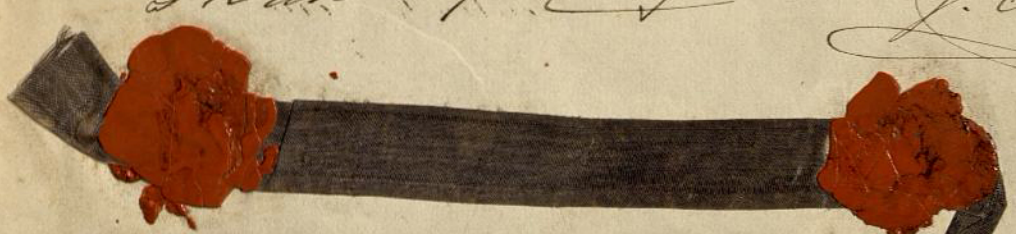
The present Treaty of Friendship, Commerce and Navigation shall be approved and ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the President of the Republic of Peru, with the authorisation of the Congress thereof; and the ratifications shall be exchanged, at Washington, within eighteen months from the date of the signature hereof, or sooner if possible.

In faith whereof, we, the Plenipotentiaries of the United States of America and of the Republic of Peru have signed and sealed these presents.

Done at the city of Lima, on the twenty sixth day of July, in the Year of our Lord, one thousand eight hundred and fifty one.

J Randolph Clay

J. Cano Forero



la Constitucion de la República me concede, he venido en aceptado, aprobarlo y ratificarlo, teniendolo como ley del Estado y comprometiendo para su observancia el honor Nacional.

En fé de lo cual firmo la presente ratificacion, sellada con el sello de la República y refrendada por el Ministro de Estado en el despacho de Relaciones Exteriores en Lima á primero de Diciembre de Mil ochocientos cincuenta y uno.

José Rufino Echenique

Bart. Herrera